

К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ УРОВНЯ ПОНИМАНИЯ ТЕКСТОВ ПО ЮРИСПРУДЕНЦИИ

Карина Чикнаверова *

Статья посвящена проблеме понимания профессионально-ориентированных текстов студентами бакалавриата (на материале текстов по юриспруденции). Результативные аспекты понимания отслеживаются на уровне слов, словосочетаний, предложений, текста, содержательной, эмотивной, побудительно-волевой информации.

Проблема понимания, в целом, и текста, в частности, широко исследуется в рамках разных дисциплин, научных направлений. Несмотря на массив знаний, накопленных в разных областях: психологии, психофизиологии, лингвистике, психолингвистике, методике не существует более или менее однозначного определения того, что такое понимание, способов его измерения. Понимание изучается как процесс и как результат [1]. Понимание как результат, исследуемое в рамках данной статьи, получило развитие в работах Н.И. Жинкина, А.Р. Лурия, В.И. Наролиной и других исследователей, считающих понимание письменного речевого сообщения и иностранных текстов, в частности, специфическим процессом, в результате которого из развернутого сообщения выделяется основная мысль, воспринимаемое сообщение компрессируется во внутренней речи реципиента до некоторого «комплекса смыслов», «тематических смысловых точек», то есть тематических образований или смысла воспринятого [2, 6, 8].

В целях нашего исследования: определения уровня понимания профессионально-ориентированного текста (ПОТ) - учитывались уровень речевой компетенции информантов, тип и уровень сложности первичных текстов, лингвистические характеристики видов чтения. Тексты отбираются с учетом их ранжирования по трудности [7], учитывая их тематику, уровень понятийной сложности, объем (в печатных знаках), уровень идиоматичности, экспрессивности, лексический состав, синтаксическое построение. При определении язы-

ковой трудности текста использовалась также методика шкалирования текста реципиентами, что позволило скорректировать методику отбора текстов и определить ее адекватность.

Объектом рассмотрения послужили смешанные юридические тексты -- тексты смешанного стиля, включающие характеристики публицистических, научных и собственно юридических текстов, которые выступают в качестве вторичных текстов, задействованных в учебном дискурсе за счет адаптации формальных, содержательных и функциональных параметров первичных текстов - газетно-журнальных, научных статей и текстов профессиональной юридической направленности. Помимо обучающей функции такие тексты, как правило, исполняют информационную, аналитическую, оценочную функции.

Анализ научно-теоретической литературы позволил выявить основные характеристики, присущие текстам смешанного типа по юриспруденции. Так, для *структурно-композиционной оформленности* этих текстов характерно: узкая структура, в ее основе - принцип формирования научного представления о юридических концептах; по *лексическому составу*: научная/предметная юридическая терминология, общелитературная лексика без экспрессивно-оценочных коннотаций; тематически обусловленная и нейтральная лексика; лексика, обозначающая деловые и культурные реалии; по способу изложения: обобщенный, объективизированный, создается за счет предикативных конструкций, обобщенно-субъектных конструкций,

* Чикнаверова Карина Григорьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка № 6 МГИМО(У) МИД России

пассивных конструкций; *по синтаксису*: общие особенности синтаксиса научного стиля речи: обилие объектных и обобщенно-субъектных конструкций, страдательных конструкций, глагола «to be» в функции предиката; особенности синтаксиса газетно-журнального стиля речи: большое количество описательных конструкций (причастных оборотов, обособленных определений, однородных членов).

Для определения уровня понимания прочитанного текста студентами применены методы: смысловой компрессии текста, «восстановления» текстов по их денотатной структуре, восстановления поврежденного текста, методика дополнения, восстановления предложения, ассоциативного эксперимента, методы косвенного исследования семантикой (на истинность-ложность суждения), принятие решений на понимание значений слов, традиционные послетекстовые опросники, в том числе с использованием вопросов закрытого типа, тестирования на выбор лучшего резюме, методика прямого толкования слова, классификации, исправления ошибок и др. [Н.В. Рафикова, У. Маккол, Л. Крабса, М. Вогель, К. Чошберн, В. Грея, Б. Лири, У. Тейлора].

Во время обучения до диагностирования уровня понимания текста студентами на том или ином этапе были выявлены предвосхищаемые трудности в восприятии текста: нарушение тематической связности (в частности при наличии микротема); непонимание подтекста (ассоциативных связей, приращения смыслов); языковые и речевые трудности - речевые обороты, фразеологизмы, оценка, позиция автора; затекста как второго семантического плана на основе ассоциаций.

В целом, для восприятия текста, его осмысления и демонстрации уровня его понимания (в особенности при его компрессии и резюмировании) студенту необходимо осознавать стандартную структуру текста, чему студенты научаются еще при работе с текстами общей тематики. Такая структурная организация, как правило, включает: введение в тему, проблематику, основную часть, читая которую студент должен научиться определять причинно-следственные, смысловые, временные связи; концовку - завершающую повествование, анализ, оценочное суждение, обозначенную проблему, часто включающую авторскую позицию, отношение к выше обозначенному в тексте, интеллектуальные/эмоциональные авторские оценки, интерпретацию.

Каждая из обозначенных методик может найти применение на каждом из семи уровней понимания (по З.И.Клычниковой) с большей или меньшей эффективностью. Методика ассо-

циативных связей, помимо всего прочего, наиболее эффективна на этапе отбора студентов в языковую группу, так как помогает проследить наряду с традиционными тестовыми формами предыдущий языковой и речевой опыт обучающихся. Такой анализ возможно проводить при комплектовании групп, для определения уровня владения юридическим английским языком, так как традиционные тесты (diagnosis, entry tests и др.) позволяют определять уровень общего языка студента. По результатам исследования Н.В. Рафиковой был сделан вывод, что на основе психологической структуры одного и того же слова могут складываться разные активные динамические системы смыслов, которые выступают в качестве опорных элементов понимания, усиливая вариативный характер понимания текста [3, 9].

Ассоциативный эксперимент, проводимый на материале иностранного языка, не имеет целью проследить психологический опыт студентов, а лишь их языковую подготовку и предшествующий данному обучению языковой опыт. В данном случае мы применили направленную ассоциативную методику. Отобранная лексика включает собственно юридические термины (обозначающие общие юридические понятия; отраслевые термины), общеупотребительную лексику, имеющую отношение к правовым реалиям [классификация - Юдина, 2005; Иконникова, 2005], а также те из них, которые были обнаружены в зонах трудностей ссц и текстов в целом, а также по признаку их частотности как в данных текстах, так и в общем массиве текстов по юриспруденции, включенных в программу обучения на 2-4 курсах бакалавриата. Приведем список: statute, advising, agreement, drafting of, accounts, meeting, Articles of Association, Articles of Incorporation, bankruptcy, barrister, binding, precedent dispute, meeting, breach of, contract, remedies for, bylaws, case-law, vote, Certificate of Incorporation, civil, court, law, claim, form, clause, Companies Act, Companies House, company, officer, private, public, compensation, confidentiality, clause, consideration, contingency, contributory, negligence, convene, damage, damages, aggravated, exemplary, general, in tort, liquidated, mitigation of, special, decision, disbursement, director, removal of, dividend, extraordinary, incorporated, injunction, proceedings, company, property, legal, legislation, liability, litigation, loss, minutes, prepare, misrepresentation, mitigation, company, negligence, negotiation of, claim, precedent, privity of, proxy, limited, quorum, Registrar of, registry, register, regulations, resolution, elective, extraordinary, ordinary, special, written, restraint

of, restrictive, covenants, settlement, share, capital, shareholder, value, simple, majority, terms of, term of, express, implied, third, person, torts, treaty, tribunal, unanimous, vicarious, liability, voting.

Ассоциативный анализ позволил определить проблемные зоны на уровне понимания слов/словосочетаний. Так, анализ синтагматических ассоциаций выявил проблемы с подбором свободных словосочетаний, фразеологизмов, фразовых глаголов, идиом и других устойчивых сочетаний со словами: binding precedent, breach of contract, civil law, company's officers, incorporated companies, mitigation of losses, Registrar of companies, terms of agreement, vicarious liability. Наряду с этим абсолютное большинство дает стандартные синтагматические ассоциации (company's accounts, convene meetings, intellectual property, legal proceedings, limited liability, multinational companies, simple majority).

Анализ на уровне парадигматических связей в большей степени характеризует умения сопоставлять и противопоставлять синонимы, антонимы, смежные понятия и концепции (statutes-laws-acts; advising-counselling; agreement-contract, bankruptcy-solvency-insolvency, precedent-case; companies-firms-corporations-entities). Больше ошибочных парадигматических ассоциаций со следующей лексикой (drafting, Articles of Association, articles of incorporation, Certificate of Incorporation, binding, breach, remedies, compensation, consideration, damages, injunctions, minutes, negligence, Registrar of Companies, vicarious).

Так, умения студентов ассоциативно выстраивать синтагматические и парадигматические связи являются показательными и позволяют группировать студентов по языковым группам. Такое деление оказывается более эффективным именно с целью дальнейшего обучения студентов пониманию ПОТ и отслеживанию механизмов такого понимания.

Далее, отслеживается этап обучения чтению, который рассматривается нами, вслед за З.И. Клычниковой, как ступенчатый процесс применительно к иностранному языку профессии. Текст включает четыре типа информации и прослеживается семь уровней понимания [5]. В качестве материала исследования были отобраны 30 текстов по юриспруденции смешанного типа (по темам включенным в основную программу обучения студентов бакалавриата).

Рассмотрим особенности диагностики понимания и извлечения смысла профессионально-ориентированных текстов на каждом из семи уровней.

Два первых уровня (*уровень слов, уровень словосочетаний*) свидетельствуют о поверхностном понимании. Узнавая значение слов и словосочетаний в контексте, читающий получает представление о теме, которой посвящен текст. Операции читающего и качество понимания определяются: количественным расхождением словаря читающего с лексикой. Такое расхождение может быть вызвано: употреблением лексики в переносном значении, наличием многозначных слов, омографов, антонимов и синонимов. На данном этапе задействованы неполное, буквальное, интерпретационное и контекстное виды понимания.

Третий уровень (понимание предложений). На данном этапе первоочередными факторами выступают: порядок слов; синтаксические конструкции. На этом этапе задействованы: неполное, буквальное, интерпретационное, контекстное, аналитическое виды понимания. На данном уровне возможно понимание микротемы.

Четвертый и пятый уровни (понимание текста) автор связывает с видами чтения и с тем, к каким типам информации относится извлекаемое из текста содержание. На этом этапе необходимо распознавать линейную структуру – структуру с постоянной темой; структуру деривационную. На данном этапе задействованы: неполное, буквальное, интерпретационное, контекстное, аналитическое, продуктивное виды понимания. На этом этапе учащиеся должны уметь определять подтему (которая в большинстве случаев сводится к абзацу), субподтему (как правило, на уровне ссц).

Шестой уровень – понимание содержательной и эмоционально-волевой информации, действующей навыки анализа культурологической специфики и эмотивности текста. Здесь задействованы: неполное, буквальное, интерпретационное, контекстное, аналитическое, продуктивное виды понимания. Здесь также характерно понимание за-текста как второго семантического плана на основе ассоциаций.

Седьмой уровень – понимание всех четырех типов информации, включая побудительно-волевую. Задействованы: неполное, буквальное, интерпретационное, контекстное, аналитическое, продуктивное виды понимания. Помимо всего вышесказанного ожидается понимание студентом подтекста (ассоциативных связей, приращение смыслов).

Представим особенности обозначенных уровней понимания при чтении ПОТ.

Уровни понимания ПОТ

Таблица 1

1-2 уровень	3 уровень	4-5 уровень	6 уровень	7 уровень
Методика				
ассоциативный эксперимент; принятие решений на понимание значения слов; методика прямого толкования слова;	восстановления по предикатам; дополнения;	смысловая компрессия, восстановление по денотативной структуре; восстановление поврежденного текста; исправление ошибок;	послетекстовые опросники; исследование семантикой;	послетекстовые опросники; исследование семантикой;
Параметры				
общая лексика, в том числе общеупотребительная лексика, имеющая отношение к правовым реалиям)	синтаксические конструкции;	структура (линейная, деривационная)	культурологическая специфика (социолингвистические особенности текстов: юридические понятия и категории, особенность которых обусловлена правовой системой; другие реалии;	подтекст
юридические термины (общие юридические понятия; отраслевые термины); латинизмы;	порядок слов	подтема (абзац)	эмотивность	приращение смысла
слова в переносном значении (общая лексика)/контекстное значение слова (пример: trustee (опекун; управляющий конкурсной массой)	микротема	субподтема (ссц)	затекст	ассоциативные связи
омографы, омофоны (пример: seize -cease; stay -stay);				
синонимы (liability, covenant, undertaking; breach, violation, infringement);				
свободные сочетания (breach a contract, exercise rights).				

Анализ операционных характеристик понимания на каждом из семи обозначенных уровней позволяет определить операционные характеристики понимания текста студентами в терминах иноязычных коммуникативных компетенций.

Остановимся подробнее на операционных характеристиках каждой из коммуникативных компетенций обучающихся, формирующихся при обучении иностранному языку.

Дискурсивная компетенция (при обучении профессионально-ориентированному чтению): определение темы, основной мысли, установление связи событий, выводы по прочитанному, полное и точное понимание фактов, разделение текста на смысловые куски, отделение главного от второстепенного, интерпретация текста, выделение информации, подтверждающей что-либо; сравнение информации; определение важности информации.

Стратегическая компетенция (при обучении профессионально-ориентированному чтению): смысловое прогнозирование; вербальное прогнозирование; умение обходить языковые трудности; выдвижение гипотез; выработка системы ожиданий студентов (формируется на основе воспоминаний, догадок, предположений (долговременной памяти, личном профессиональном опыте); проверка в процессе чтения сделанных ранее прогнозов.

Социокультурная компетенция (при обучении профессионально-ориентированному

чтению): включает умения распознавать, переводить, интерпретировать и сопоставлять языковые особенности и реалии родного, иностранного языка профессии.

Социолингвистическая компетенция (при обучении профессионально-ориентированному чтению): способность интерпретировать языковые формы исходя из профессионально-ориентированной ситуации, представленной в тексте, умения распознавать соответствующий профессионально значимый контекст.

Лингвистическая компетенция (при обучении профессионально-ориентированному чтению): понимание тезауруса профессии, знания и умения интерпретировать профессионально значимые лексические единицы в языковом контексте (устно и письменно), умения распознавать профессионально-окрашенную грамматику.

Таким образом, результативное понимание текстов по юриспруденции предполагает предварительное знакомство студентов со структурой иноязычных смешанных текстов, владение экстралингвистическими знаниями (предметными знаниями по соответствующему разделу юриспруденции). Понимание диагностируется на уровне слов, словосочетаний, предложений, всего текста, на уровне содержательной, эмоционально-волевой, побудительно-волевой информации, при определяющей роли лексических единиц.

ON DEFINING THE LEVEL OF LEGAL TEXT COMPREHENSION

The paper focuses on the issue of legal text comprehension by undergraduate students. Effective comprehension is monitored at word, word combination, sentence, text levels with regard to the level of perception of textual content, emotional, motivational and volition information.

Karina Chiknaverova,
Candidate of Sciences (Pedagogy), Associate
Professor, Department of the English Language
№ 6, MGIMO (University) under the Ministry for
Foreign Affairs of Russia

Ключевые слова:

чтение, понимание, обучение чтению, виды/ уровни понимания текстового материала, профессионально-ориентированные тексты.

Keywords:

reading, reading comprehension, teaching reading, types/levels of reading comprehension, ESP (English for special purposes) texts.

Литература:

1. Добраев Л.П. Вопросы психологии понимания учебного текста. Саратов, 1965.
2. Жинкин Н.И. Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации) / Под ред. А.А. Леонтьева, Т.М. Дридзе. М., 1976. - 263 с.
3. Залевская А.А., Каминская Э. Е., Медведева И. Л., Рафикова Н. В. Психолингвистические аспекты взаимодействия слова и текста. Тверь, 1998.
4. Иконникова В.А. Особенности семантики английских юридических терминов в текстах международного контрактного права. Дис.... канд. филол. наук. М., 2005.

5. Клычникова З. И. Психологические особенности восприятия и понимания письменной речи (психология чтения). Автореф. дисс. на соиск. учен. степ. доктора наук. М., 1974. - 49 с.
6. Лурия А.Р. Основные проблемы нейролингвистики. М., 1975.
7. Мацковский М.С. Проблема понимания читателями печатных текстов (социологический анализ). Дис. ... канд. философских наук. М., 1973. С. 108.
8. Наролина В.И. К проблеме уровней понимания // <http://www.voppsy.ru>
9. Рафикова Н.В. Психолингвистическое исследование процессов понимания текста / Н.В. Рафикова. Тверь, 1999.
10. Юдина Е.Н. Французская юридическая терминология как часть лексической системы современного французского языка: Структурно-семантический анализ. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2005.
11. McCall W.S., Crabs L.M.. Standard Test Lessons in Reading. New York: Teachers College, Columbia University Press. 1979.
12. Washburne C., Vogel M. An objective method of determining grade placement of children's reading material // Elementary school journal. 1928.
13. Taylor W. Cloze procedure: A new tool for measuring readability // Journalism quarterly. 1953.